

TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA FRANCÉS-ESPAÑOL: CRITERIOS DE EVALUACIÓN

1. RESUMEN TÉCNICO

El presente proyecto tiene como objetivo continuar indagando uno de los aspectos tratados en *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*, trabajo desarrollado por la misma unidad ejecutora.

Se trata de la evaluación de la traducción de un texto especializado, tomando como eje central su microestructura, para lo cual se afinarán ciertos parámetros de evaluación de los resultados obtenidos en el trabajo citado, a fin de obtener un modelo de aplicación posterior.

El corpus está formado por un máximo de sesenta producciones, repartidas equitativamente en las siguientes especialidades: psicología (bulimia y anorexia); medicina (traumatología) e ingeniería (hidráulica).

Las conclusiones podrán servir de referencia para posibles modificaciones metodológicas en la carrera de Traductorado como así también en los cursos de Capacitación en Idioma Francés destinados a estudiantes universitarios y profesionales de la comunidad.

2. INTRODUCCION

La calidad de una traducción, según criterios contemporáneos de aceptación general, está estrechamente ligada a los parámetros que se enumeran a continuación:

1. Fidelidad de la información
2. Adecuada redacción según las normas que rigen el funcionamiento del idioma de llegada (español, en nuestro caso)
3. Movilización de los conocimientos extralingüísticos con el fin de rearmar la situación y redactar un texto que refleje la dinámica del discurso.
4. Adaptación de la traducción al público potencialmente lector.

Desde el punto de vista estrictamente lingüístico, cabe destacar que un correcto manejo de las distribuciones a nivel del sintagma, al igual que la capacidad de trabajar el enunciado mediante adecuados encadenamientos, variaciones o focalizaciones, darán como resultado una redacción fluida y una lectura agradable. Ahora bien, como el caso que nos ocupa es la *traducción*, el "instinto lingüístico" del enunciador permitirá diferenciar entre sí dos sistemas lingüísticos como consecuencia del íntimo conocimiento de ambos mecanismos.

3. OBJETIVOS

Frente a las circunstancias arriba esbozadas, los objetivos fundamentales de este trabajo consisten en comparar y analizar enfoques sobre evaluación (Larose, Horguelin, etc.) a fin de proponer criterios que sirvan para su posterior aplicación dentro de la formación de traductores en el ámbito científico-técnico. Significa entonces que intentamos elaborar un medio de control objetivo y sistemático que restrinja la apreciación empírica y subjetiva mediante la búsqueda de parámetros rentables tanto en los tiempos de ejecución como en el resultado de la operación de verificación de la calidad del texto traducido.

Con el fin de procesar la información y de extraer resultados estadísticos acerca del grado de adecuación de las traducciones evaluadas luego de analizar su microestructura, se ha empleado la herramienta informática.

4. MARCO TEORICO

Nuestro proyecto pretende ser un aporte a la Traductología o Estudios de Traducción, disciplina cuyo desarrollo se intensifica a partir de la última década en un número creciente de países. Al introducirnos en el ámbito del análisis de traducciones ya realizadas en lengua española de textos científico-técnicos de lengua francesa, partimos de los siguientes supuestos teóricos:

- la traducción opera sobre el plano del habla, mientras que la decodificación lo hace en el plano de la lengua;
- la actividad de traducción no se ejerce sobre discursos virtuales sino sobre discursos actualizados;

- existen maneras de traducir, por lo tanto ciertos modos de evaluación;
- para que la evaluación de la traducción pueda referirse a porciones de texto delimitables, todo texto por traducir debe ser analizado en detalle (Simpson, Reiss, Bülher).

Dado que nuestro campo de análisis abarca los textos científico-técnicos, nos remitimos a la noción pragmática de "lengua especializada" dada por Pierre Lerat: "lengua natural considerada como vector de conocimientos especializados. (...) Las lenguas especializadas están constituidas como plurisistemas por las siguientes características:

1. Presencia regular de signos no lingüísticos;
2. Prioridad de una lingüística de lo escrito;
3. Morfología compuesta en gran medida por formantes griegos y latinos;
4. Sintaxis con ciertas predilecciones en materia de enunciación (por ejemplo, el estilo impersonal) y fraseología profesional estereotipada;
5. Concepción de la semántica de manera no etnocéntrica, debido a la universalidad potencial de las nociones técnicas y científicas".

Para el análisis textual, tomamos de van Dijk (1980) las nociones de superestructura, macroestructura y microestructura, entendida esta última como la "actualización de la intención de comunicar y su linearización en una lengua dada" (Larose, 1989).

Al hablar de evaluación de traducciones, Larose distingue dos grandes posturas: los estudios con fines prácticos (Darbelnet, Horguelin, Gouadec) y los de carácter teórico (Nida & Taber, House, Holmes, etc.). Al respecto, partimos de la hipótesis de que ambas propuestas no son contradictorias, pudiendo conciliarlas y aplicarlas específicamente a la evaluación de la traducción de textos científico-técnicos. Compartimos con Larose la afirmación de que la evaluación de traducciones debe hacerse por niveles y, para llevar a cabo nuestro propio análisis de la microestructura y evaluación de las traducciones, nos inspiramos en sus grillas. Pero al mismo tiempo, tuvimos en cuenta las observaciones de Horguelin acerca de la complejidad de ciertos sistemas de corrección - como la primera versión del Sical (Sistema canadiense de apreciación de la calidad lingüística)- que no dan respuesta satisfactoria cuando deben evaluarse numerosas traducciones.

5. ELABORACION DE INSTRUMENTOS

Durante la evaluación de la microestructura de las traducciones, se trabajó con los instrumentos diseñados para el proyecto: "Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores", consistente en la grilla detallada en el Anexo I.

6. METODOLOGIA

El punto de partida fue el corpus de sesenta traducciones en las disciplinas de traumatología, ingeniería hidráulica y psicología, obtenidas en el proyecto *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*. Tales traducciones fueron analizadas en una primera etapa según los parámetros citados en la Introducción y aplicando el instrumento mencionado en el punto 4 (Anexo 1).

La segunda etapa consistió en analizar las propuestas dadas por Horguelin, Darbelnet, Rabadán, Larose y en considerar cuál o cuáles se adaptaban a los objetivos de nuestro trabajo. Convinimos en tomar la minuciosa propuesta de Larose quien se propone mostrar la concatenación y la interrelación de los niveles del texto (fonografémico, morfológico, etc.) que intervienen todos simultáneamente en el proceso de producción-comprensión de un discurso, comparando el Texto de Partida y el Texto de Llegada. Para ello se basa en dos grillas no normativas sino descriptivas inspiradas en los trabajos del Prof. Nathan Ménard con el propósito de agrupar las propiedades formales (forma de la expresión) y semánticas (forma del contenido) de los textos.

En la tercera etapa se seleccionaron –de Larose- aquellas categorías, y dentro de éstas los niveles, que entendemos se vinculan especialmente con la evaluación de la traducción científico-técnica y cuyo resumen se transcribe a continuación.

A. Forma de la expresión

“La forma de la expresión designa las propiedades formales de un texto, es decir la materia fónica o gráfica estructurada como forma por la lengua”.

I. Estructura de los segmentos: se trata de la naturaleza misma de las porciones de texto.

- Nivel fonografémico [término construido a partir de “fonológico” y “grafémico” y tomado de León (1971)]. Puede tratarse de fonemas que pertenecen más o menos al sistema o grafías más o menos convencionales (o la violación de los usos) establecidos en redacción: reducciones gráficas (abreviaturas, acrónimos, siglas) escritura de números, división de palabras, ortografía, puntuación, etc. También pertenecen al nivel fonografémico los casos de desaparición de una sílaba o de una letra al comienzo de una palabra (aféresis), en el medio de la misma (síncope) o al final (apócope); los casos de adición de una sílaba o de una letra a comienzo de palabra (prótesis o prótesis) y las diversas formas de subrayado (separación de sílabas, pausa fonética, etc.), de variación tipográfica o de transliteración.

- Nivel morfológico: pertenecen a este nivel la forma de las convenciones gramaticales: género, número (silepsis gramatical), concordancia de tiempos, cambios de categoría gramatical, etc.

II. Redistribución lineal: esta categoría comprende a toda iteración de unidad lingüística.

- Nivel sintáctico: se refiere a construcciones fijas o poco frecuentes o también a procedimientos estilísticos particulares como por ejemplo el sustantivo en función adjetiva, la reiteración de un procedimiento sintáctico, etc.

III. Reclasificación paradigmática: se trata del incumplimiento de las reglas de selección.

- Nivel morfológico: se trata de la conmutación/permutación de morfemas, gramaticales u otros.

- Nivel sintáctico: se encuentran principalmente casos de solecismo.

IV. Marcas sociohistóricas: son marcas sociales (nivel de lengua), geográficas (regionalismos, anglicismos, dialectalismos) y diacrónicas (arcaísmos, neologismos) en todos los niveles de análisis.

- Nivel morfológico: en este nivel se señala específicamente la presencia de regionalismos y de empleos particulares del número.

- Nivel sintáctico: se trata del nivel de la expresión "locucional", del calco.

B. *Forma del contenido*

La forma del contenido designa el objeto del mensaje.

I. Denotación: se trata del valor básico de una unidad de texto.

- Nivel grafémico: este nivel es particularmente importante en el caso de las convenciones de escritura.

- Nivel morfológico: presenta el valor básico de los sufijos, afijos e infijos que marcan el sentido, el género, el número, la elección de tiempos y modos verbales, etc.

- Nivel lexicológico: en traducción se trata de las confusiones de palabras y de los neologismos semánticos. Cuando no aparece un término en los diccionarios, el traductor debe consultar a un especialista a fin de comprender la noción que recubre la expresión.

- Nivel sintáctico: es el nivel del par tema-remá, del valor básico de los proverbios y máximas, de la modificación del orden de las palabras del texto de partida, del desconocimiento de las estructuras francesas, etc.

II. Sobredeterminación semántica: es la asociación o repetición de unidades lingüísticas. Los casos de combinaciones semánticas son llamados tanto

"isosemia" (Pottier, 1974-84) es decir "redundancia de un sema a través de diversos elementos de un enunciado (o de una serie de enunciados)" como "isotopía" (Greimas, 1981), es decir haz de categorías semánticas redundantes. La isotopía es creada entonces por la repetición de elementos de significación pertenecientes a la misma categoría semántica.

- Nivel morfológico: uso de los adjetivos posesivos.

- Nivel lexicológico: aquí aparece la dificultad del traductor para determinar los casos en los que debe proceder a adición o eliminación de información, según se encuentre frente a casos de pleonismo. Los términos "sobretraducción" y "economía" se emplean para designar respectivamente ganancias indeseables y pérdidas deseables. En función del grado de insistencia (redundancia) que pretenda dar el traductor, éste elige entre los procedimientos de economía y sobretraducción.

III. Redecodificación semántica: interpretación de juego de palabras, de tropos, lapsus, etc.

- Nivel grafémico: grafías con valor semántico particular (abreviaturas con valor de eufemismo)

- Nivel morfológico: designa el recurso de ciertas formas deliberadamente irregulares y polisémicas con la finalidad de crear un efecto. También pertenecen a esta categoría las ambigüedades de origen gramatical (anfibología) entre las que podemos destacar el verbo y su aspecto.

- Nivel lexicológico: interpretaciones no literales por medio del uso de tropos, lo que se encuentra muy a menudo en el léxico: hipérbole, metáfora, metonimia, antítesis, eufemismo, etc.

Los casos de personificación, ironía, oximoron, barroquismo y palabras "comodín" (vacías de contenido) presentan importantes problemas de traducción.

IV. Referencias intratextuales.

- Nivel morfológico: se trata principalmente de la traducción de los anafóricos y catafóricos.
- Nivel lexicológico: se trata de la red léxico-semántica en un texto. Solamente un análisis textual fino permitirá al traductor tener en cuenta esta red.
- Nivel sintáctico: en ciertos casos, para evitar faltas de sentido en una traducción, es necesario remitirse no al contexto inmediato dentro de un texto, sino al contexto lejano. Malas referencias intratextuales han llevado a veces a grandes errores.

V. Referencias intertextuales: Se trata de referencias a otros sistemas semiológicos y a elementos culturales diversos (código de conocimiento, articuladores genéricos, etc.).

- Nivel lexicológico: en el texto científico-técnico esto se podría aplicar al caso en que el autor cite ejemplos de referencias de otros de sus propios textos, o a otros autores.

En la cuarta etapa se seleccionaron del corpus aquellas traducciones consideradas más representativas y, con el objetivo de llegar a un instrumento de ágil utilización, realizamos una síntesis de los criterios que acaban de enumerarse, en función de los rasgos comunes encontrados y de la frecuencia de las soluciones que dieron un bajo grado de adecuación. Éstas ya habían sido detectadas en la primera etapa de evaluación. Así entonces, para volver a evaluar las traducciones más representativas, probamos tanto en la FORMA DE LA EXPRESION como del CONTENIDO, los siguientes niveles de análisis:

- fonografémico
- morfológico
- lexicológico
- sintáctico

Mediante el análisis detallado determinamos qué grado de equivalencia se observaba a nivel de la microestructura, es decir hasta dónde el segmento traducido cumplía la misma función en el texto traducido y en el correspondiente texto original.

En la última etapa, y siguiendo los resultados del análisis anterior, propusimos criterios de evaluación para la traducción científico-técnica que difieren de los estudiados por presentar otra jerarquización y una tendencia más abarcadora. Ellos fueron aplicados a la totalidad de las traducciones con el fin de lograr resultados estadísticos.

Cabe destacar que, según se detalla en el plan de trabajo del proyecto original, durante la totalidad de la investigación se utilizó el instrumento informático desarrollado con el fin de analizar criterios de evaluación en las traducciones científico – técnicas seleccionadas, procesar los datos obtenidos, analizar estadísticamente la información y graficar los resultados.

7. RESULTADOS

Luego de las etapas enumeradas precedentemente, concluimos en mantener la división entre FORMA DE LA EXPRESION - que no afecta la comprensión pero que sí influye sobre la calidad final de la traducción- y FORMA DEL CONTENIDO - que incide directamente sobre el mensaje que se pretende transmitir. Debemos destacar que ambas formas tienen valores equivalentes al momento de la evaluación, teniendo presente que no sólo importa qué se traduce sino cómo se traduce.

Como lo señalamos en la Introducción y en la Metodología, hemos tratado de reducir la complejidad del análisis en función de los siguientes criterios:

-frecuencia de aparición de dificultades en las traducciones evaluadas: se ha observado un mayor número de dificultades dentro de los niveles fonográfemico, morfosintáctico y lexicológico en lo que hace a la forma de la expresión y del contenido. En este último caso preferimos hablar de dificultades de orden terminológico en lugar de lexicológico, ya que una diferencia de términos implica diferencia de conceptos.

-elaboración de un instrumento suficientemente ágil y abarcador que nos permita una inclusión cómoda en las grillas de análisis.

Este instrumento que hemos aplicado para la evaluación de la microestructura, demuestra que, como afirma Larose, la evaluación es más el resultado de la competencia que de la intuición. Por otro lado, este autor propone buscar parámetros que permitan medir el *grado* de adecuación de una traducción a su original, sin etiquetarla con comentarios generales (exacta, precisa, clara, coherente, etc.).

La confrontación del texto original y su traducción permite inferir el conjunto de similitudes y divergencias en todos los niveles de análisis, lo que implica un constante vaivén entre la microestructura, lo textual y lo peritextual. La gravedad de un error dependerá finalmente de su grado de compromiso con las dimensiones que trascienden a la microestructura.

7.1. GRILLA PROPUESTA

Proponemos la siguiente grilla con sus respectivos niveles, a saber:

FORMA DE LA EXPRESION		FORMA DEL CONTENIDO	
Niveles	Casos	Niveles	Casos
Fonografémico		fonografémico	
Morfosintáctico		morfosintáctico	
Lexicológico		terminológico	

7.2. ANALISIS DE LA GRILLA PROPUESTA

Reiterando que durante las distintas evaluaciones realizadas, percibimos que el grado de adecuación sufría alteraciones en algunos niveles con más frecuencia que en otros y con el objetivo también señalado de contar con una grilla de fácil utilización para el profesor y de guía sencilla para el alumno, llegamos al instrumento anterior.

Como se aprecia, hemos mantenido los planos de EXPRESIÓN y de CONTENIDO. Dentro del primero, aparece el nivel fonografémico tomado como lo define Larose. En cuanto a los aspectos de morfología y sintaxis, decidimos amalgamarlos, con la finalidad señalada de economía y agilidad. En cuanto al nivel lexicológico, abarca los casos de utilización del mismo sema a través de distintas denominaciones sin privilegiarlas.

Los tres niveles señalados, al estar dentro del plano de la EXPRESIÓN no evalúan lo que se dice sino cómo se lo dice.

Con respecto al segundo plano, repetimos los niveles fonografémico y morfosintáctico, esta vez con incidencia sobre el CONTENIDO. Como lo hemos expresado más arriba “preferimos hablar de dificultades de orden terminológico en lugar de lexicológico, ya que una diferencia de términos implica diferencia de conceptos”.

En estos niveles entonces, como se insertan en el plano del CONTENIDO, se altera lo que se dice.

GRILLA APLICADA A LA EVALUACION DEL CORPUS DE TRADUCCIONES

FORMA DE LA EXPRESION		FORMA DEL CONTENIDO	
Niveles	Ejemplos	Niveles	Ejemplos
Fonografémico	<ul style="list-style-type: none"> - Paréntesis sin cerrar - "Prácticamente totalmente" (caso de cacofonía) - Mezcla de voceo y tuteo: "sos insaciable", "no tienes voluntad" 	Fonografémico	<ul style="list-style-type: none"> - "la perdida de control" en lugar de "la pérdida de control". - "Genève" sin traducción que puede acarrear una interpretación errónea (Ginebra y no Génova)
Morfosintáctico	<ul style="list-style-type: none"> - Falta de concordancia: "hace" en lugar de "hacen" (falta de concordancia en el original sin resolución del traductor) 	Morfosintáctico	<ul style="list-style-type: none"> - "l'exaltation de la conquête de la minceur et de la domination du corps" traducido por: "la exaltación de la conquista de la delgadez y <u>el</u> dominio del cuerpo" - "la voie d'abord" (vía de abordaje) traducido por "vía en primer lugar" - "La espera de un castigo [o] al menos de reacciones negativas" por "l'attente sinon de la punition, du moins des réactions négatives"
Lexicológico	<ul style="list-style-type: none"> "antes, durante y después de la operación" en vez de "pre, intra y postoperatorio" 	Terminológico	<ul style="list-style-type: none"> "gasto" por "caudal" (débit) "cantera" por "obra" (chantier) "retroceso" por "seguimiento" (recul)

7.3. VERIFICACION EXPERIMENTAL DE LA GRILLA

El instrumento de evaluación diseñado se aplicó en la cátedra Traducción Científico-técnica francesa II de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, con el objeto de apreciar el grado de receptividad por parte de los alumnos y de observar su mayor o menor funcionalidad según la finalidad con la que fue elaborado, es decir, agilidad y rápida visualización de la naturaleza de las producciones defectuosas.

En primer lugar, se explicó la investigación llevada adelante por el grupo y se presentó la grilla con el símbolo de cada nivel, destacando qué representa cada uno de ellos. Se escribieron en el pizarrón de la siguiente manera:

FORMA DE LA EXPRESION	FORMA DEL CONTENIDO
FE	FC
MSE	MSC
L	T

A partir de entonces, las correcciones se realizaron indicando solamente el símbolo en el margen de la hoja y subrayando lo que se pretendía corregir. Cada una de las marcas de cada uno de los alumnos fueron objeto de análisis y crítica por la clase en general, debiendo en algunas ocasiones modificar la primera corrección. Esta actividad fue particularmente provechosa puesto que permitió determinar cierta flexibilidad en la consideración de las categorías establecidas.

Al finalizar la cursada, familiarizados con los símbolos convencionales y con lo que cada uno de ellos supone, los alumnos efectuaron una evaluación verbal acerca del grado de funcionalidad. En forma unánime, expresaron que el instrumento les permite circunscribir con mayor facilidad la tendencia de los desaciertos. También en forma unánime, comprobaron que la mayor complejidad la encuentran en reformular de manera natural en lengua materna, es decir en el nivel de la EXPRESION.

Cabe señalar que igual modalidad de corrección se llevó a cabo en la cátedra Traducción Técnica y Científica francesa II del Instituto de Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” siendo similares los resultados.

La etapa siguiente, consistiría en cuantificar la grilla, para lo cual debe establecerse, entre otras variables, la cantidad de palabras de cada traducción. Por el momento, la corrección a través de esta grilla permite establecer la naturaleza del menor o mayor grado de adecuación al original.

8. RESULTADOS ESTADISTICOS

8.1. Ingeniería hidráulica

Al analizar la *Forma de la Expresión*, encontramos que en el nivel fonográfico, los porcentajes de situaciones resueltas inadecuadamente son similares con un 49% y 51% para traductores y especialistas respectivamente.

En el nivel morfosintáctico las diferencias son altamente significativas, siendo tan solo de un 24% para los traductores y ascendiendo a un 76% en el caso de los especialistas.

En el nivel lexicológico, los porcentajes se invierten: encontramos un 61% para los traductores y un 39% para los especialistas.

Al analizar la *Forma del Contenido*, vemos que en el nivel fonográfico, el 38% de los traductores presenta dificultades, siendo este valor de 62% en el caso de los especialistas.

En el nivel morfosintáctico, el 48% de los traductores presenta resoluciones inadecuadas, siendo apenas superado este valor por el 52% en el caso de los especialistas.

En el nivel terminológico, se repiten los porcentajes de 48 y 52 para traductores y especialistas respectivamente.

8.2. Psicología

Al analizar la Forma de la Expresión, encontramos que en el nivel fonográfico, existe una gran diferencia entre los porcentajes de situaciones resueltas inadecuadamente por traductores y especialistas. El porcentaje es de 34 % para los primeros y asciende a 66 % para los otros.

En el nivel morfosintáctico, aparece la misma tendencia, encontrando un 36 % para los traductores y ascendiendo a un 64 % en el caso de los especialistas.

En el nivel lexicológico, los porcentajes se invierten; son mayores en los traductores con un 67% y alcanzan un 33% en el caso de los especialistas.

Al analizar la Forma del Contenido, vemos que en el nivel fonográfico, el 43% de los traductores presenta dificultades, frente a un 57% en el caso de los especialistas.

En el nivel morfosintáctico los porcentajes aumentan, siendo mayores para los traductores que presentan un 53 % de resoluciones inadecuadas, siendo el valor de 47% en los especialistas.

En el nivel terminológico, se mantiene la tendencia observada en el nivel morfosintáctico, encontrando un 53 % de dificultades para traductores y un 47 % en los especialistas.

8.3. Medicina. Especialidad Traumatología

Al analizar la Forma de la Expresión, encontramos que en el nivel fonográfico, los porcentajes de situaciones resueltas inadecuadamente por los traductores son de un 39%, valores que aumentan en los especialistas a un 61 %.

En el nivel morfosintáctico encontramos también importantes diferencias, siendo de un 37% para los traductores frente a un 63% en el caso de los especialistas.

En el nivel lexicológico, los porcentajes se invierten: encontramos un 65% de dificultades para los traductores y un 35% para los especialistas.

Al analizar la Forma del Contenido, vemos que en el nivel fonogrfmico, el 36% de los traductores presenta dificultades, siendo este valor de 64% en el caso de los especialistas.

En el nivel morfosintctico, los porcentajes son ms parecidos, encontrando un 47% y 53 % para traductores y especialistas respectivamente.

En el nivel terminolgico, observamos una gran diferencia, los porcentajes ms altos en dificultades terminolgicas son producidos por los traductores, con un 74%, este valor tan slo asciende a un 26 % en el caso de los especialistas.

8.4. Resultados estadsticos globales

Al analizar la Forma de la Expresin, vemos que en el nivel fonogrfmico, el 39% de los traductores presenta dificultades, siendo este valor de 61% en el caso de los especialistas.

En el nivel morfosintctico, con la misma tendencia, los porcentajes casi se duplican, encontrando un 37% y 63 % para traductores y especialistas respectivamente.

En el nivel lexicolgico, observamos que la proporcin de errores se invierte, los porcentajes ms altos en dificultades son producidos por los traductores, con un 65 %, y slo asciende a un 35 % en el caso de los especialistas.

Al analizar la Forma del Contenido, encontramos que en el nivel fonogrfmico, los porcentajes de situaciones resueltas inadecuadamente por los traductores ascienden a un 39%, valores que aumentan en los especialistas a un 61 %.

Al comparar el nivel morfosintctico estos porcentajes casi se igualan, pero invirtiéndose la tendencia, siendo de un 50,5 % para los traductores frente a un 49,5 % en el caso de los especialistas.

Por ltimo al evaluar el nivel terminolgico, aumenta la diferencia de los porcentajes observados ya que encontramos un 58 % de dificultades para los traductores y un 42 % para los especialistas.

9. RECOMENDACIONES

Habiendo analizado los resultados que surgen del proyecto y con la finalidad de optimizar la formación del traductor, se redactan las siguientes recomendaciones, parte de las cuales han sido enunciadas en el proyecto *textos especializados: comprensión y traducción por especialistas del área científico-técnica y por traductores*”.

1- se recomienda vincular al Traductorado con otras carreras de la UNLP mediante la visita de especialistas que expongan conocimientos extralingüísticos, así como inculcar al estudiante la convicción de que esta combinación es la óptima para lograr un trabajo de excelencia.

2- se recomienda organizar con continuidad seminarios teórico-prácticos sobre temas de terminología especializada así como confeccionar, conjuntamente con especialistas en informática y documentación, fichas terminológicas con vistas a formar bancos de datos especializados multilingües para uso de docentes, traductores y estudiantes.

3- se recomienda organizar cursos de perfeccionamiento lingüístico en lengua materna.

Directora: Dra. María Luisa Freyre
Codirectora: Prof. Alicia Alliaud
Prof. Beatriz Cagnolati
Prof. Amalia Forte Mármol
Prof. Ana María Gentile
Prof. María Inés Urrutia

ANEXO I

Grilla de evaluación del Proyecto: "Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores"

	1. Fidelidad de la información	2. Redacción	3. Terminología	4. Adaptación
Texto 1				
Texto 2				
Texto 3				
Texto 4				

ANEXO 2.

VERIFICACIÓN DE LA COMPRENSIÓN (Medicina. Especialidad Traumatología)

Microestructura y comprensión

Con la finalidad de realizar una experiencia piloto acerca de la comprensión de la microestructura, seleccionamos el corpus de Medicina.

Si bien el 90% de los traumatólogos consideran haber comprendido bien el texto, al hacer el análisis de las producciones a nivel de la microestructura se detecta que la comprensión, en muchos casos, no llega a ser total.

Debido a que se trata de una indagación sobre la comprensión, de la grilla de evaluación propuesta en este trabajo, sólo se aplicó la FORMA DEL CONTENIDO, comprobándose que el mismo sufre modificaciones en los niveles fonográfémico, morfosintáctico y terminológico.

Nivel fonográfémico del contenido

Recordamos que en el nivel fonográfémico agrupamos las omisiones, aclaraciones innecesarias, errores ortográficos y puntuación irregular.

La omisión, acompañada a veces de reformulaciones inapropiadas, es la estrategia más frecuente ante la dificultad de comprensión ya sea:

-de un término (grays l.28; fessier l.18; randomisé l.33),

-de una estructura (on peut objecter que l.20; un résultat fonctionnel satisfaisant ne peut être obtenu que si,...l.16; ...est la rançon de l'ouverture (...) quelque soit l.45-47; s'est averée efficace l.5; "en" en la estructura en plus l.36).

Paralelamente, aparecen numerosas omisiones que se explicarían por falta de atención y no de comprensión, ya que se trata de formas transparentes (administration orale l.40, para-articulaire, l.23-25; historiques l.40; seulement l.13; per-opératoire l.31; qualité l.2).

Ante la duda del mejor término, aparecen aclaraciones innecesarias (vía de abordaje alargada o prolongada, l.4; randomizado (al azar) l.33; exposición o apertura l.48)

Nivel morfosintáctico del contenido

Recordamos que en este nivel agrupamos los rasgos de morfología y sintaxis que han sido restituidos erróneamente: (quelque soit: "según sea", "algunos son", "que es" en lugar de "cualquiera que sea" (l.21-47); "telle qu'elle est réalisée": "como él lo hace/ como él lo realiza", en lugar de "tal como se realiza" (l.49); "à l'opposé": "por otro lado" en lugar de "por el contrario"(l.38); des résultats fonctionnels: "los resultados funcionales" en lugar de "de los resultados funcionales" (l.2); "alors que": "entonces" en lugar de "si bien" o "aunque" (l.13,14); en plus: "mucho" en lugar de "además" (l.36); un résultat fonctionnel satisfaisant ne peut être obtenu que si, à la perfection: (...) "que si a la perfección" en lugar de "si la perfección de la ...está acompañada de..." (l.16); ...et l'absence d'ossifications para-articulaires: "...a la ausencia", en lugar de "y la ausencia" (l.18); On peut objecter que: "podemos", en lugar de "se puede" (l.20); pour la réduction de la fracture: "por la reducción", en lugar de "para" (l.5); ces résultats: "sus resultados" en lugar de "tales resultados" (l.7); ayant un recul: "habiendo una perspectiva" en lugar de "con un seguimiento de" (l.8) "de una parte... otra parte de..." por "d'une part, d'autre part" (l. 28-30) en vez de "por un lado... por otro lado".

Nivel terminológico

Recordamos que reunimos, a partir de la definición de término como entidad que agrupa concepto y designación, aquellas selecciones conceptualmente desacertadas. Por ejemplo: "d'une part": "un par de"(l.28); "ossifications para-articulaires": "osificaciones periarticulares" por "paraarticulares" (l. 19); "séries historiques": "series histológicas", "historias clínicas" por "serie histórica" (l.40-41); "survenue": "sobrevvenida" por "aparición" (l. 37); "la rançon de l'ouverture": "el tallado...", "es el precio de..." por "el riesgo que se corre" (l.45).

CONCLUSIÓN:

A través de esta experiencia, se verifica que si bien se logró la comprensión global, realizando un análisis de la microestructura se observan desaciertos en la comprensión de ciertas informaciones puntuales.

Es por ello que consideramos que la traducción es un buen ejercicio para llegar a la comprensión más acabada a nivel de la microestructura de un texto.

10. BIBLIOGRAFIA

- [1] *Actas de la SEDIFRALE/6*. Bs. As., febrero-marzo 1987, pp.24-32.
- [2] Alliaud y al, "Evaluación de la comprensión. Evaluación formativa", en: *Revue de la SAPFESU*, Bs.As, año IX, nº especial, jun.-nov. 1991, pp.90-98.
- [3] *Annuaire de la recherche*, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III, Paris, 1989.
- [4] Beacco, Jean-Claude y Lehmann, Denis. *Publics spécifiques et communication spécialisée*, Le Français dans le Monde, Paris, 1990.
- [5] Bédard, Claude. *La traduction technique. Principes et méthodes*, Montréal, Linguatex, 1986.
- [6] Berman, Antoine. "La traducción especializada", en: *Boletín informativo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Bs. As.*, año 11, no. 65, marzo 1989, pp.12-19.
- [7] Cagnolati, Beatriz, *Lengua extranjera, vehículo para intercambios internacionales*, comunicación Sedifrale VII, Belo Horizonte, 1989.
- [8] Cagnolati, Beatriz, *Lo extralingüístico en la traducción científico-técnica*, comunicación II Congreso Argentino de Traductores e Intérpretes, Buenos Aires, 1993.
- [9] Chaperro, René y otros. *Taller de letras*, Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, 1990.
- [10] Delisle, Jean. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, en: *Cahiers de Traductologie* no.4, Ottawa, 1981.
- [11] Eurin Balmet, Simone y Henao de Legge, Martine. *Pratiques du Français Scientifique*, Hachette, Paris, 1992.
- [12] Gentile, Ana María, "Entreteniendo motores", en: *Idiomanía*, no.19, Buenos Aires, 1993.
- [13] *Lecture de textes de spécialité en Français Langue Etrangère*. Seminario dirigido por Denis Lehmann, BAL, Embajada de Francia, 1988.
- [14] Lederer, Marianne; Seleskovitch, Danica y otros. *Recueil de tirés à part*, Centre de recherche en traductologie, ESIT, Paris, 1987.
- [15] Lederer, Marianne; Israël, Fortunato y otros. *La liberté en traduction*, Didier Erudition, Paris, 1991.
- [16] Lederer, Marianne; Pergnier Maurice y otros. *Etudes traductologiques*, Lettres modernes, Minard, Paris, 1990.

- [17] Lerat, Pierre; *Les langues spécialisées*, PUF, Paris, 1995.
- [18] Mounin, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1976.
- [19] Seleskovitch, Danica y Lederer, Marianne. *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, Paris, 1984.
- [20] Vigner, Gérard. *Lire: du texte au sens*, Clé International, Paris, 1979.
- Específica (Lingüística)
- [21] Charolles, M. et al. Le discours. Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1990.
- [22] Delisle, Jean. Notas sobre el Seminario de Pedagogía de la Traducción, setiembre 1996.
- [23] Ducrot, Oswald et al. Nouveau Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. Paris, Ed. du Seuil, 1995.
- [24] Gouadec, Daniel; "Paramètres de l'évaluation de la traduction", en: *Meta* vol.XXVI, nº2, Montreal, 1981.
- [25] Horguelin, Paul; *Pratique de la révision*, Montreal, 1978.
- [26] Larose, Robert; *Théorie contemporaine de la traduction*, Quebec, 1989.
- [27] Newmark, Peter, *Manual de Traducción*, Madrid, Cátedra, 1992.
- [28] Rabadán, Rosa; *Equivalencia y traducción*, Univ. de León, 1991.
- [29] Rajaud, V. et al. Traducir. Paris, Dunod, 1992.
- [30] Tricás Preckler, Mercedes. Manual de traducción francés-español. Barcelona, Gedisa, 1995.
- Específica (Estadística)
- [31] Spiegel-Murray. Estadística. Serie Schaum. Ed. Mc.Graw Hill.
- [32] Gilbert, N. Estadística. Nueva Editorial, Interamericana S.A. de C.V. México.
- [33] Ríos, S. Métodos Estadísticos. Mc. Graw Book Company. Nueva York.
- [34] Kaufman, L y Rousseeuw, P.J. Finding Groups in Data. An introduction to Cluster Analysis.
- [35] Mendenhall, W; Scheaffer, R & Wackerly, D. Estadística Matemática con Aplicaciones. Grupo Editorial Iberoamérica. México DF.